

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

# 中部阿美語

學習手冊 第 3 階



國立原住民族語言教育文化研究中心 主編  
教育部 發行  
行政院原住民族委員會

a609

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

# 中部阿美語

學習手冊 第 **3** 階



# 編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第三階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第三階教材。
- 三、本教材第三階分為三大單元，分別是：（一）學校生活（第 1～3 課）；（二）戶外生活（第 4～6 課）；（三）日常起居（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
  - （一）聽一聽。即課文內容。
  - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
  - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
  - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。



- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。



# 中部阿美語

## 學習手冊第三階

### 目次

1	O idang ako.....	4
2	Pasowal ko singsi i tamiyan.....	8
3	Pahanhanto a micudad.....	12
4	Malalisan kako.....	16
5	Miondo.....	20
6	O radiw ato kero.....	24
7	Pinaay to ko widi anini .....	28

<b>8</b>	<b>Patingwa</b> .....	<b>32</b>
<b>9</b>	<b>Miliso' to akong</b> .....	<b>36</b>
<b>10</b>	<b>Mafana' kako mirenaf</b> .....	<b>40</b>

## 附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序) .....	49
三、生詞索引 (依字母排序) .....	52



'Aloman ko idang ako .

Takaraw ci Namoh, poener ci  
Mayaw .

Malalok ci Panay, matoka ci Dongi .

Malakapot kami to romi'ami'ad a  
micudad ato misalama .

Mayaw

Namoh

Panay



1

# O idang ako



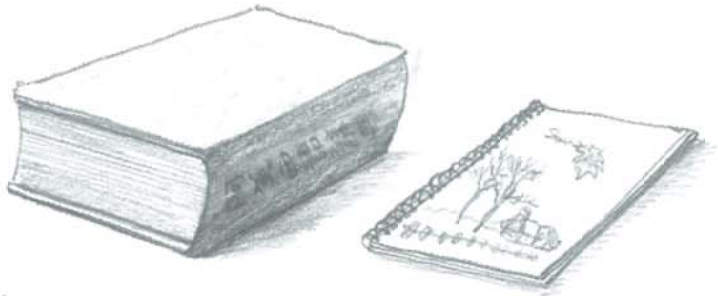
Dongi



1. 'aloman ===== adihay
2. takaraw ===== takaraway

3. poener

4. malalok

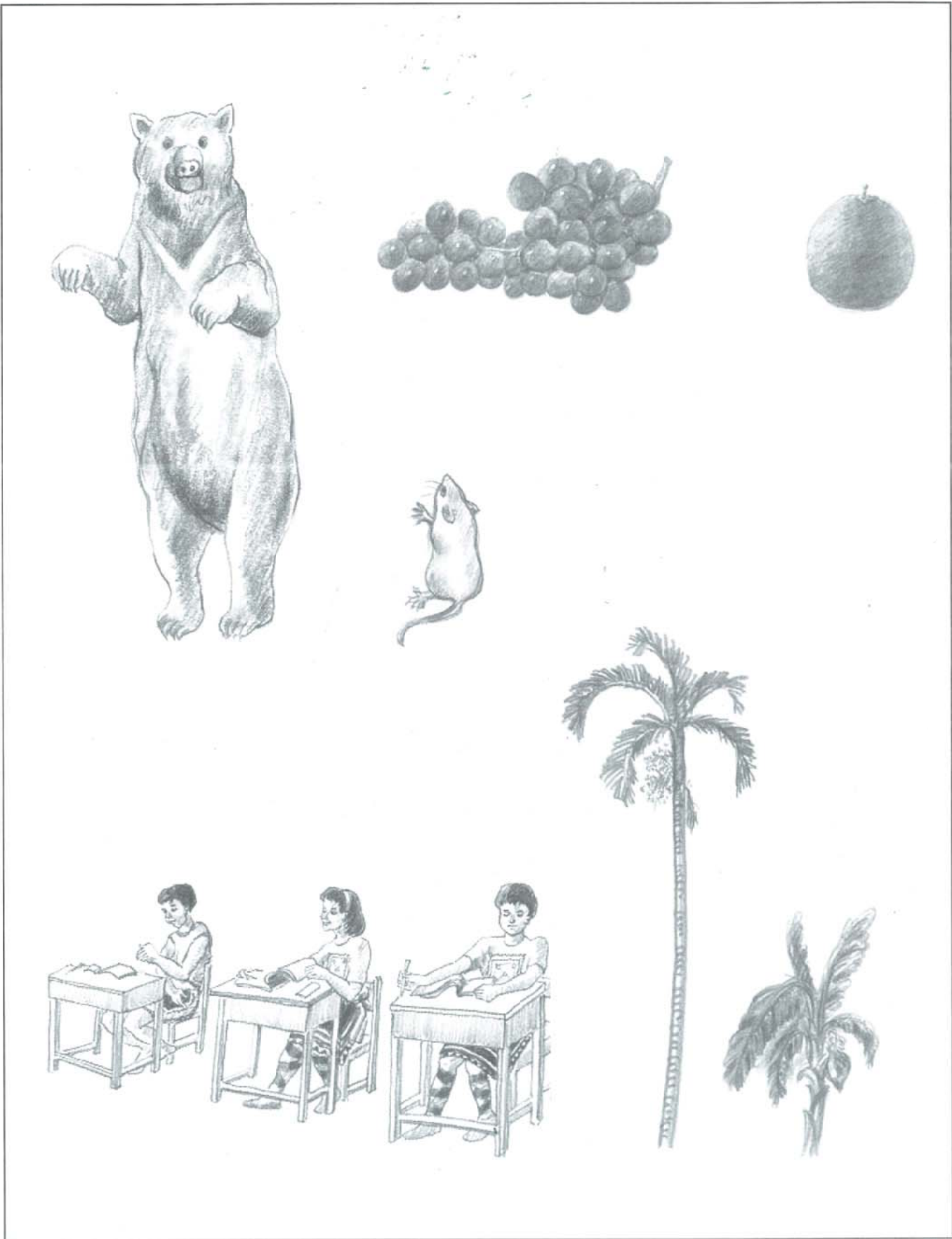


5. matoka


6. malakapot ===== malacafay

7. misalama ===== miholol

1. Papina ko idang no iso ?
2. 'Aloman ko idang no ako .
3. Cima ko takaraway no mita ?
4. Kiso ko takaraway .





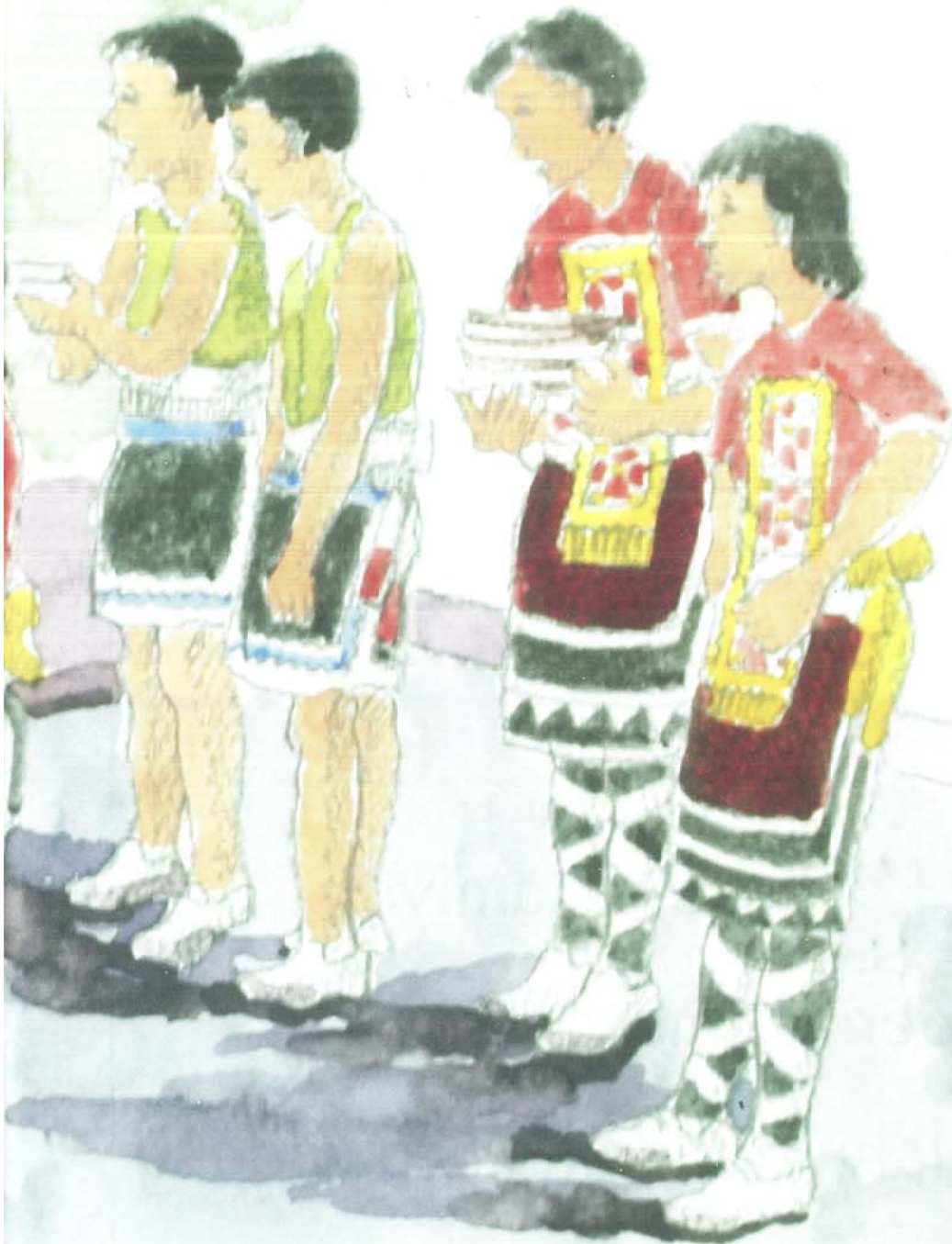


Pasowal ko singsi i tamiyan .  
Kangodoen ko mato'asay .  
Kasasiolah, kadadama ato idang .  
Aka ka apac a talapicudadan .  
Aka pila'om to pida .



2

# Pasowal ko singsi i tamiyan

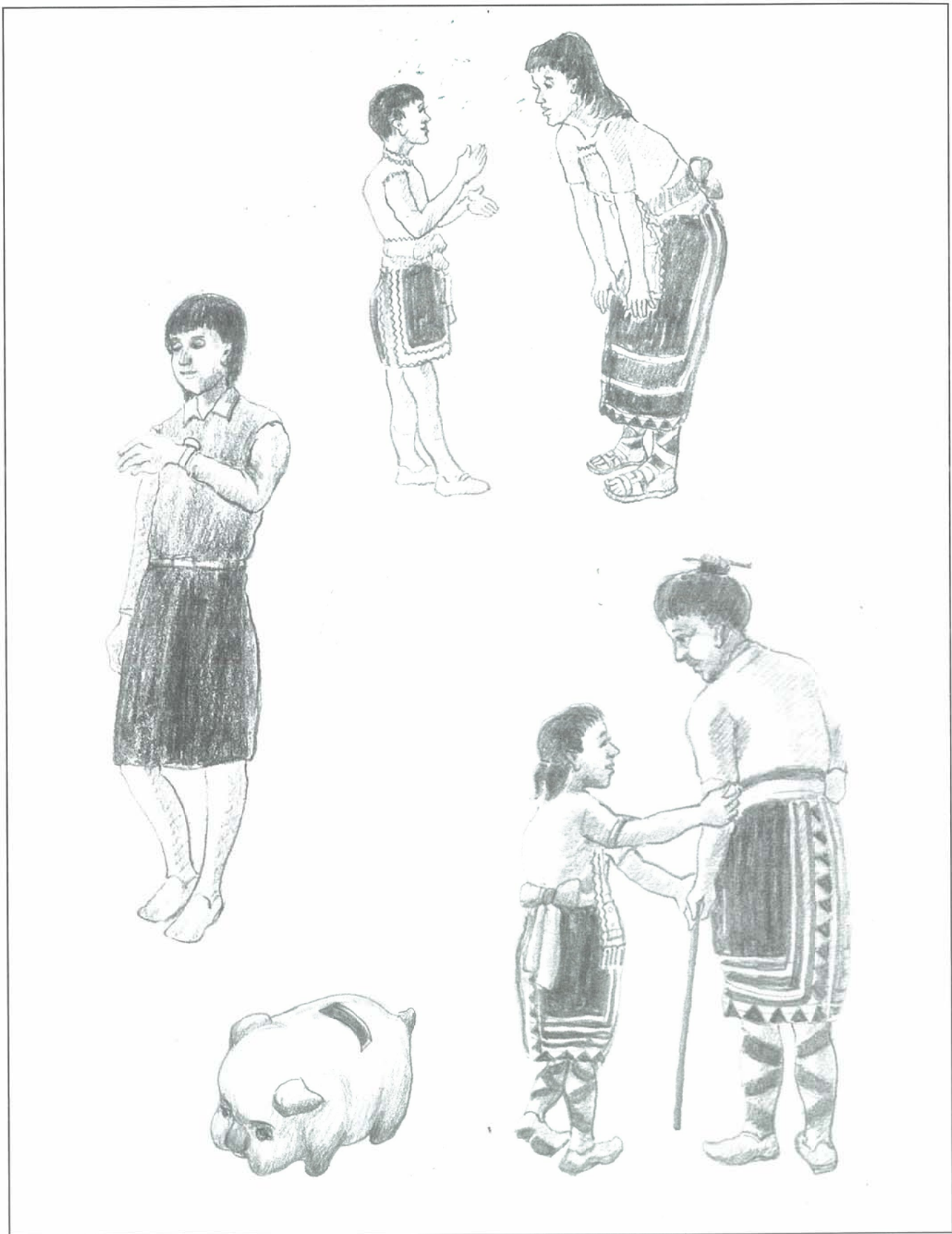


1. pasowal ===== sowal
2. kangodoen ===== ngodo
3. mato'asay ===== to'as
4. kasasiolah ===== olah
5. kadadama ===== dama
6. apac
7. pila'om ===== la'om
8. pida



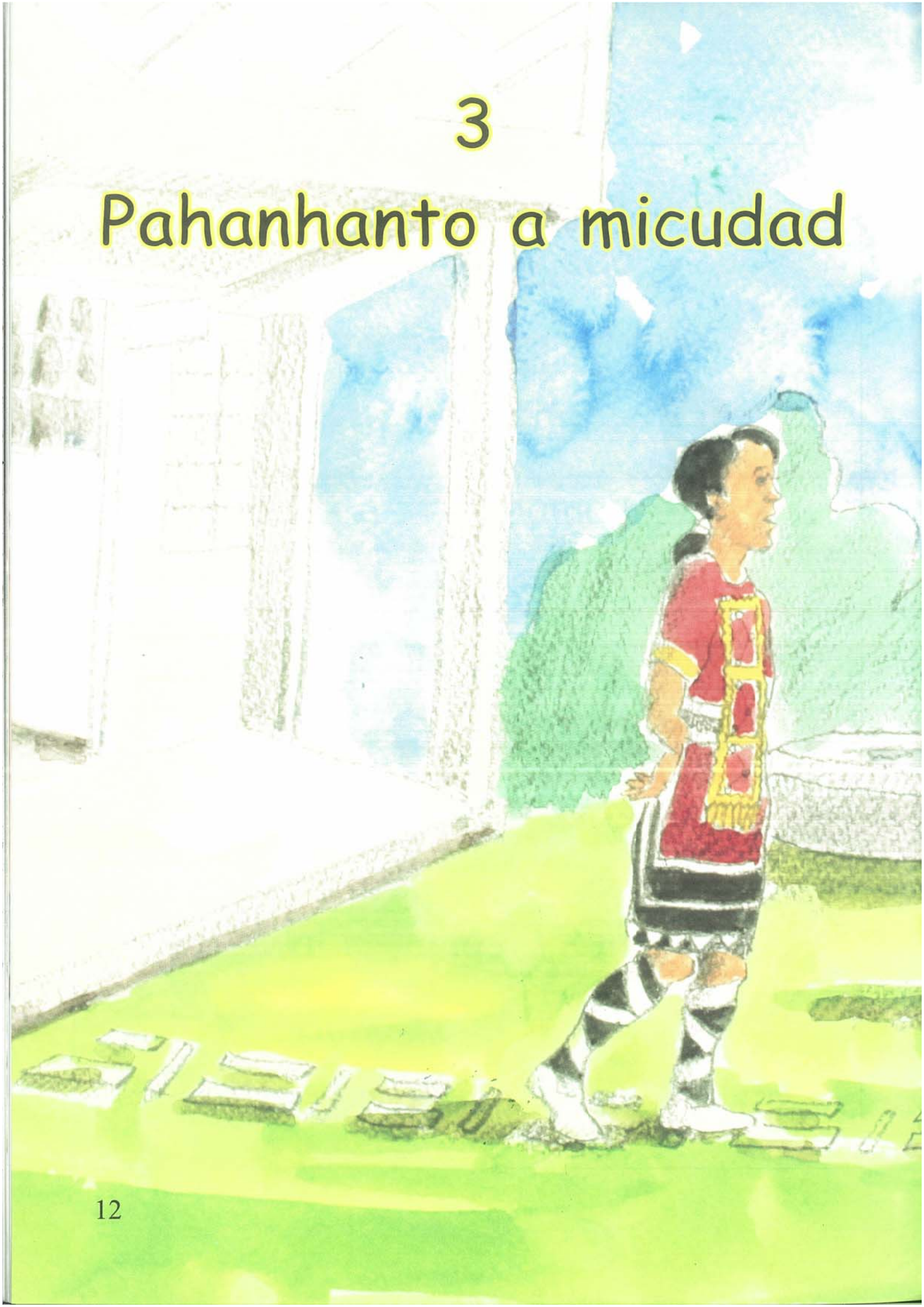
1. Pasowal ko singsi i kamiyan .
2. Kangodoen ko mato'asay .
3. Kasasiolah kadadama ato widang .





3

# Pahanhanto a micudad







Pahanhanto a micudad, masadak kako  
a tala-potal no picudadan .

Ira ko facidol i papotal no picudadan .

Ira ko cecay a cirot i fafaled no  
facidol, tanosoni sa kira cirot .



1. pahanhan ===== hanhan

2. papotal ===== potal

3. facidol ===== 'apalo

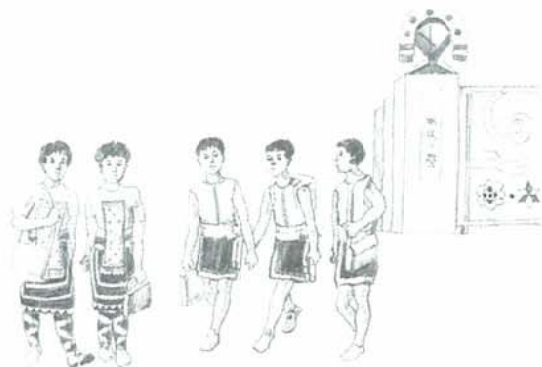
4. picudadan

5. cirot ===== 'ayam

6. fafaled ===== faled

7. tanosoni ===== soni

8. sa ===== saan



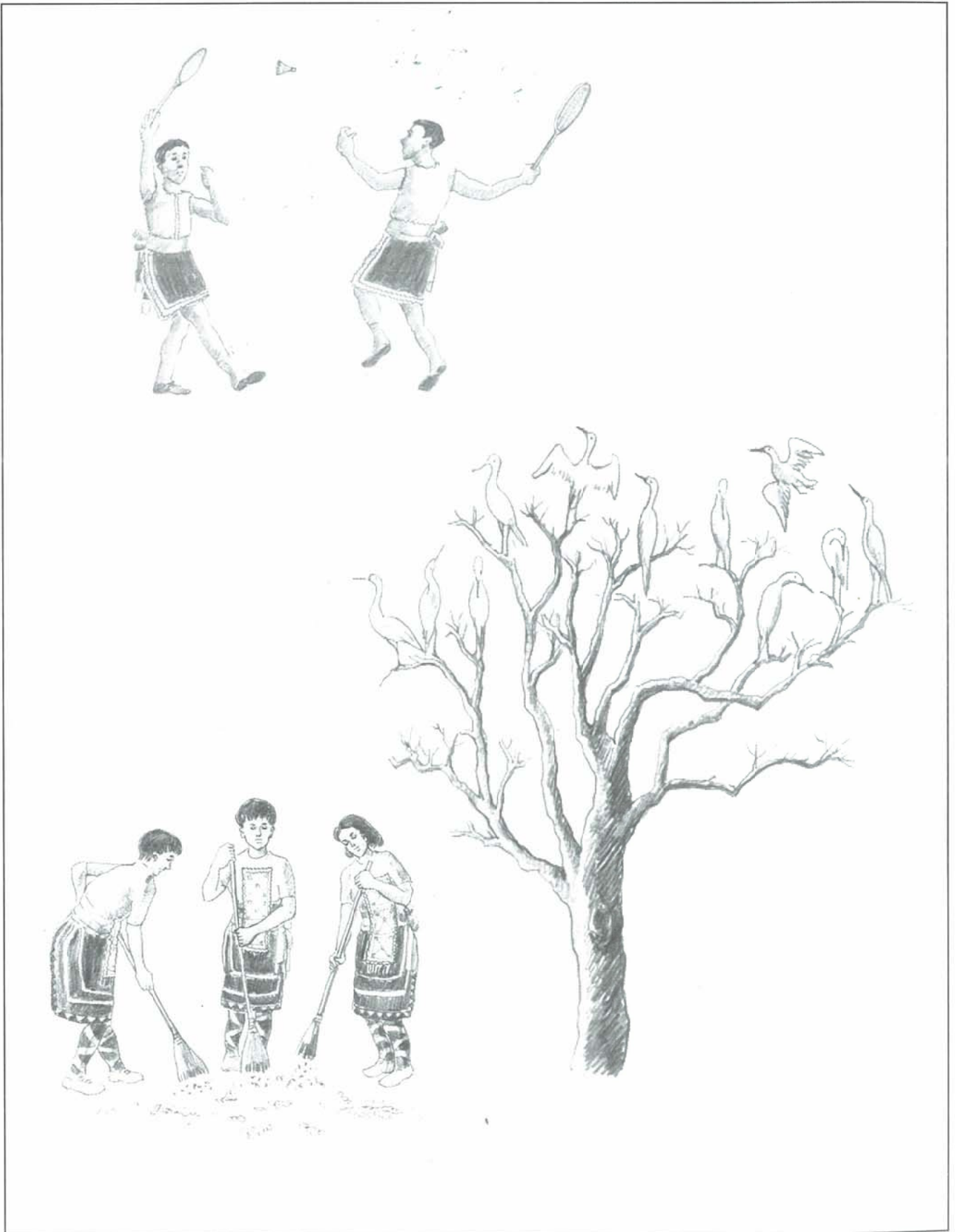
1. Talacowa kiso sa ?

2. Tala picusadan kako .

3. Masadak kiso hay ?

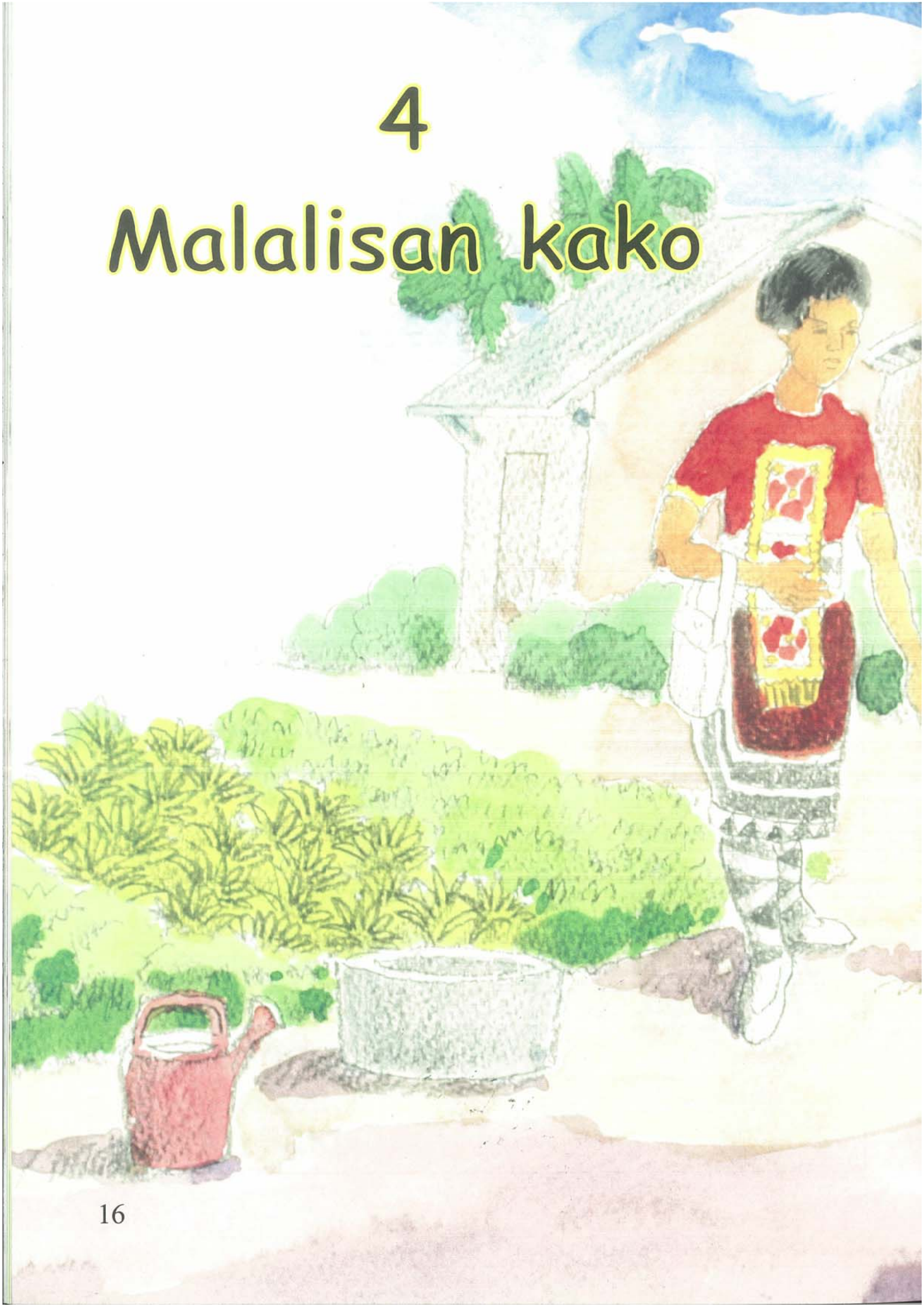
4. Hay, masadak kako .





4

# Malalisan kako







☉☿ Maratar faki !

☿☉ Talacowa kiso Panay ?

☉☿ Keriden ni ina kako a paising .

☿☉ Mamaan kiso .

☉☿ Malalisan kako .

1. maratar ===== marataray

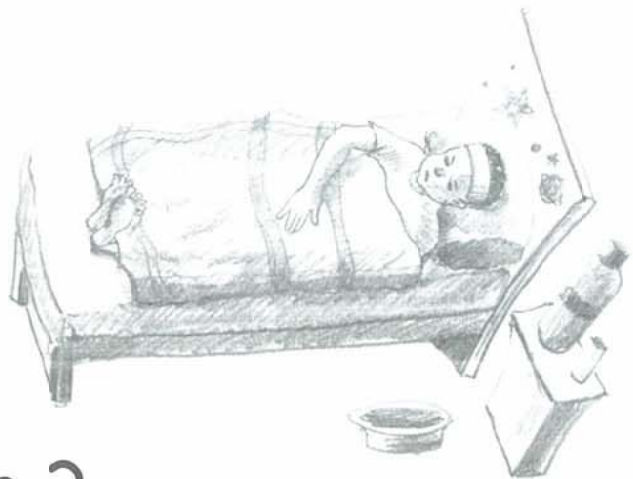
2. talacowa

3. kerid ===== keriden

4. paising

5. mamaan ===== omaan

6. malalisan



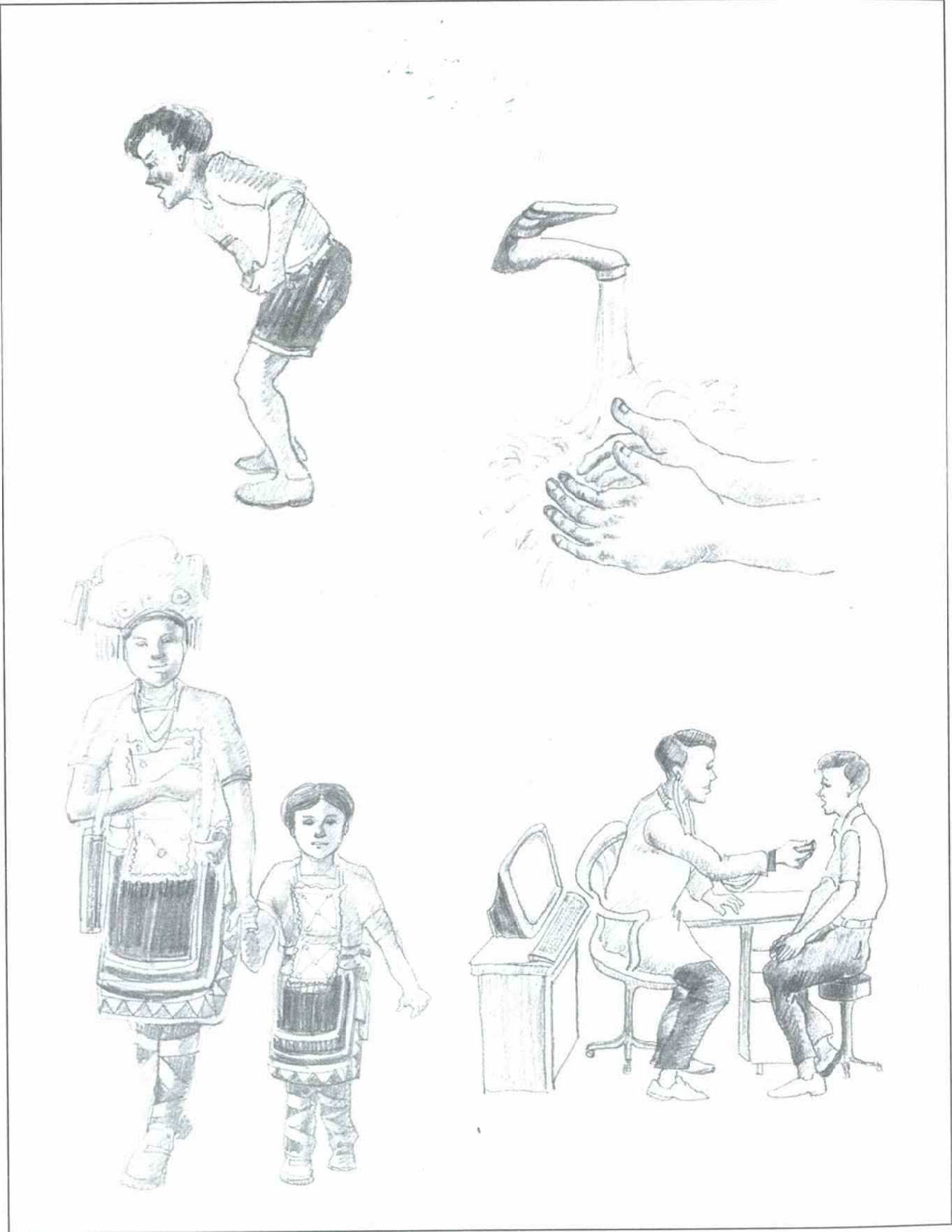
1. Talacowa kiso ?

2. Talaisin ho kako .

3. Talacowaay kiso ?

4. Talawaliay kako .









☐ ○ O maan a ondoan ko kaolahan  
iso ?

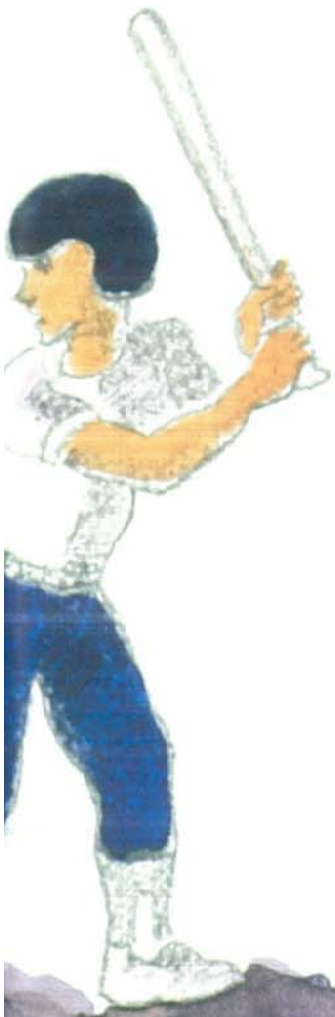
○ ☐ O yakiw ko kaolahan ako .

☐ ○ Enaw ?

○ ☐ O sakanga'ay no tireng .

5

# Miondo

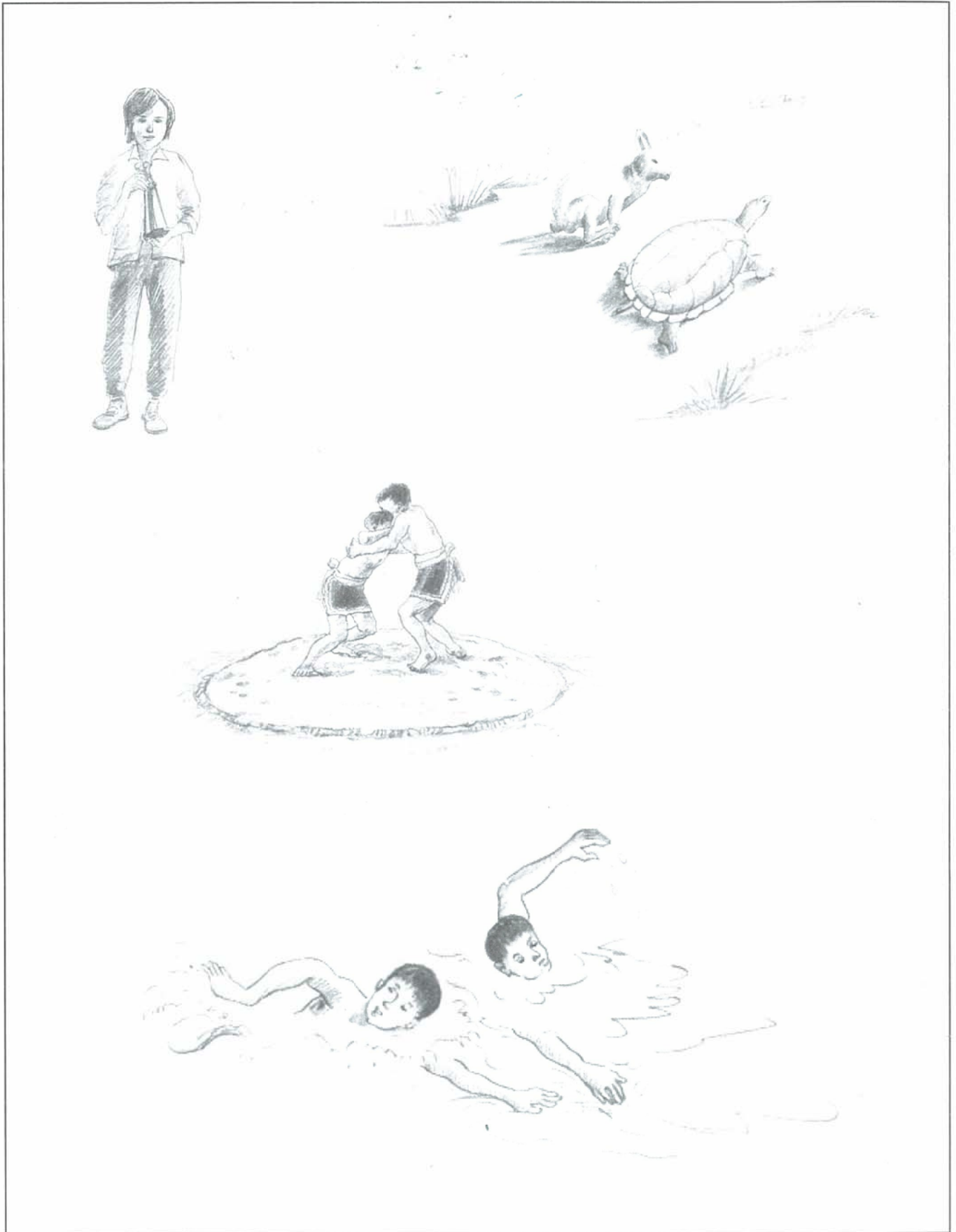


1. ondo ===== miondo
2. kaolahan ===== olah
3. yakiw ===== miyakiw
4. enaw ===== nawhani
5. sakanga'ay ===== nga'ay
6. tireng ===== 'orip



1. O maan a ondoan ko kaolahan iso ?
2. Miyakiway .
3. Enaw ?
4. O sakanga'ay no tireng .





# 6

## O radiw ato kero



- ☉☉ Mafana' kiso a romadiw haw ?
- ☉☉ Hay, mafana' kako a romadiw to fangcalay tengilen a radiw .
- ☉☉ Mafana' kiso a masakero haw ?
- ☉☉ Hay, fangcal ko kero ako .
- ☉☉ Ano matira, tatata masakero kita !



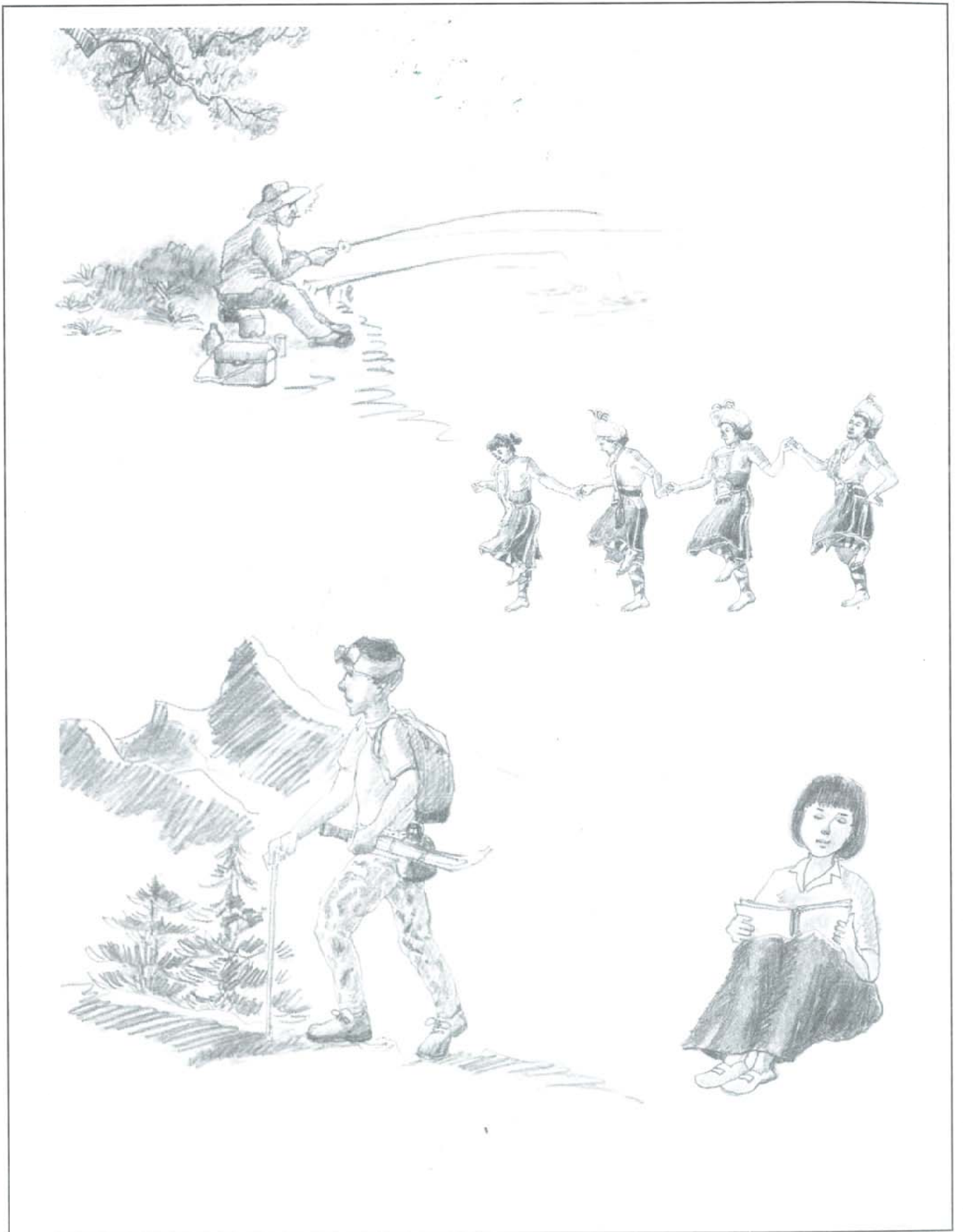


1. ato ===== aci
2. mafana' ===== fana'
3. romadiw ===== radiw
4. fangcalay ===== fangcal
5. masakero ===== kero
6. ano
7. matira ===== anomatira
8. tatata ===== dadada



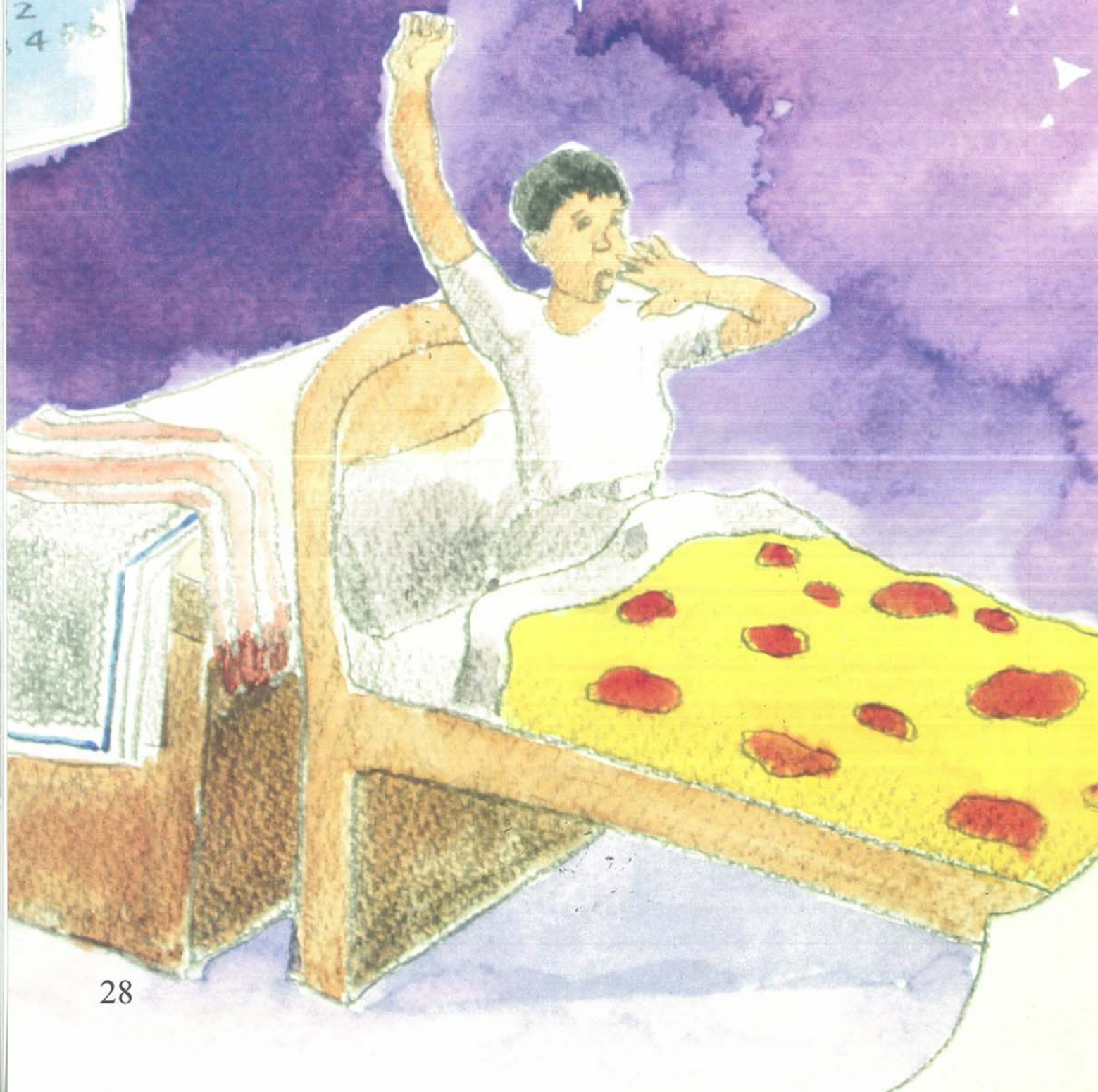
1. Mafana' kiso a romadiw haw ?
2. Hay ! mafana' kako .
3. Maolah kiso to radiw no Pangcah haw !
4. Hay ! maolah kako .





7

Pinaay to ko widi anini ?

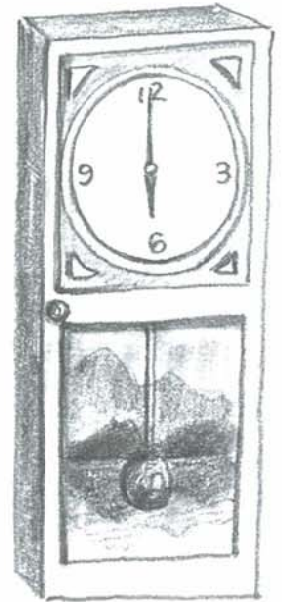




- ♂ ♀ Pinaay to ko widi anini ?
- ♀ ♂ Faloay to ko widi to dafak .
- ♂ ♀ Pinaay ko widi a lomowad kiso to dafak ?
- ♀ ♂ Enemay ko widi a lomowad kako .
- ♂ ♀ Pinaay ko widi a mafoti' kiso ?
- ♀ ♂ Siwa ira ko pangkiw ko widi a mafoti' kako .



1. pinaay ==== papina
2. falo ==== fafalo
3. dafak ==== papacem
4. lomowad ==== lowad
5. enem ==== saka-enem
6. mafoti' ==== mafoti'ay



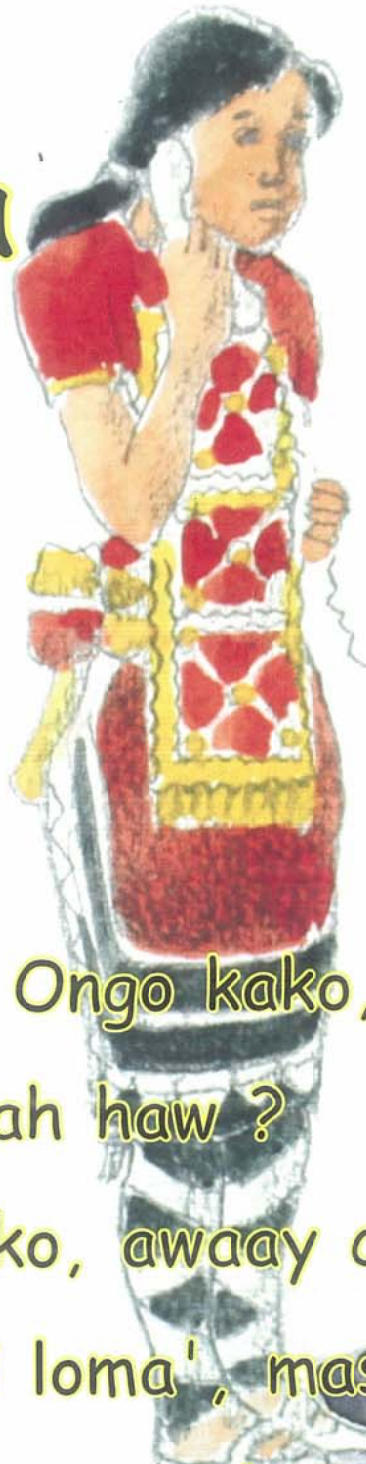
1. Pinaay ko widi anini ?
2. Faloay ko widi anini .
3. Pinaay ko widi a lomowad kiso ?
4. Enemaay ko widi a lomowad kako .





# 8

## Patingwa



👤👧 Nga'ay ho, ci Ongo kako,  
i loma' ci Fadah haw ?

👧👤 Ci Sawmah kako, awaay ci kaka  
ako ci Fadah i loma', masadak ciira .

👤👧 Ha ! ano hacowa a taloma' ciira ?

👧👤 Caay pahoda, ini anohoni .





1. awaay ===== awa
2. ano hacowa ===== anohoni
3. taloma' ===== minokay
4. caay pahoda ===== caay kahalafin
5. ini ===== itini




1. Nga'ay ho, ci Ongo kako, cima kiso ?
2. Ci Sawmah kako .
3. Ira ci Fadah i loma' haw ?
4. Awaay, masadak ciira .







- 
- Talacowa kiso inacila ?
- Talalotok kami a miliso' ci akongan .
- O maan ko sapatala ni akong i tamowanan ?
- O lawal, o toron ato dongec .



9

# Miliso' to akong



1. inacila ===== anocila

2. miliso' ===== liso'

3. sapatala ===== patala

4. akong ===== ama:

5. lawal ===== fohet

6. toron ===== hakhak ===== hemay

7. dongec ===== tefo'



1. Macowa ko romi'ad i nacila ?

2. Ma'orad .

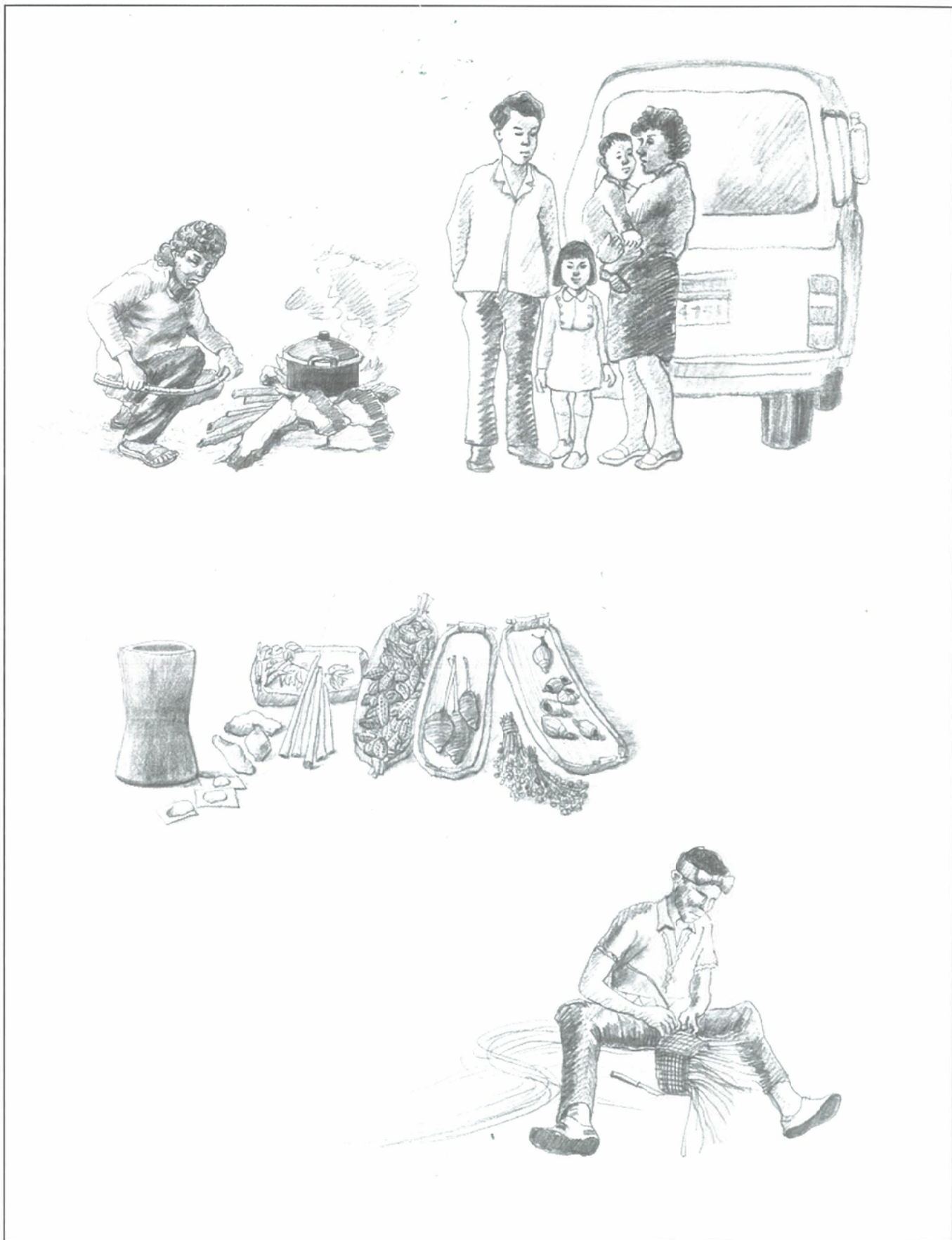
3. Ma'orad ko romi'ad i nacila .

4. Talacowa kamo a miliso' ?

5. Talaising .

6. Talaising kami a miliso' .







Mafana' kako a mirenaf .

O mamirenaf kako ci inaan .

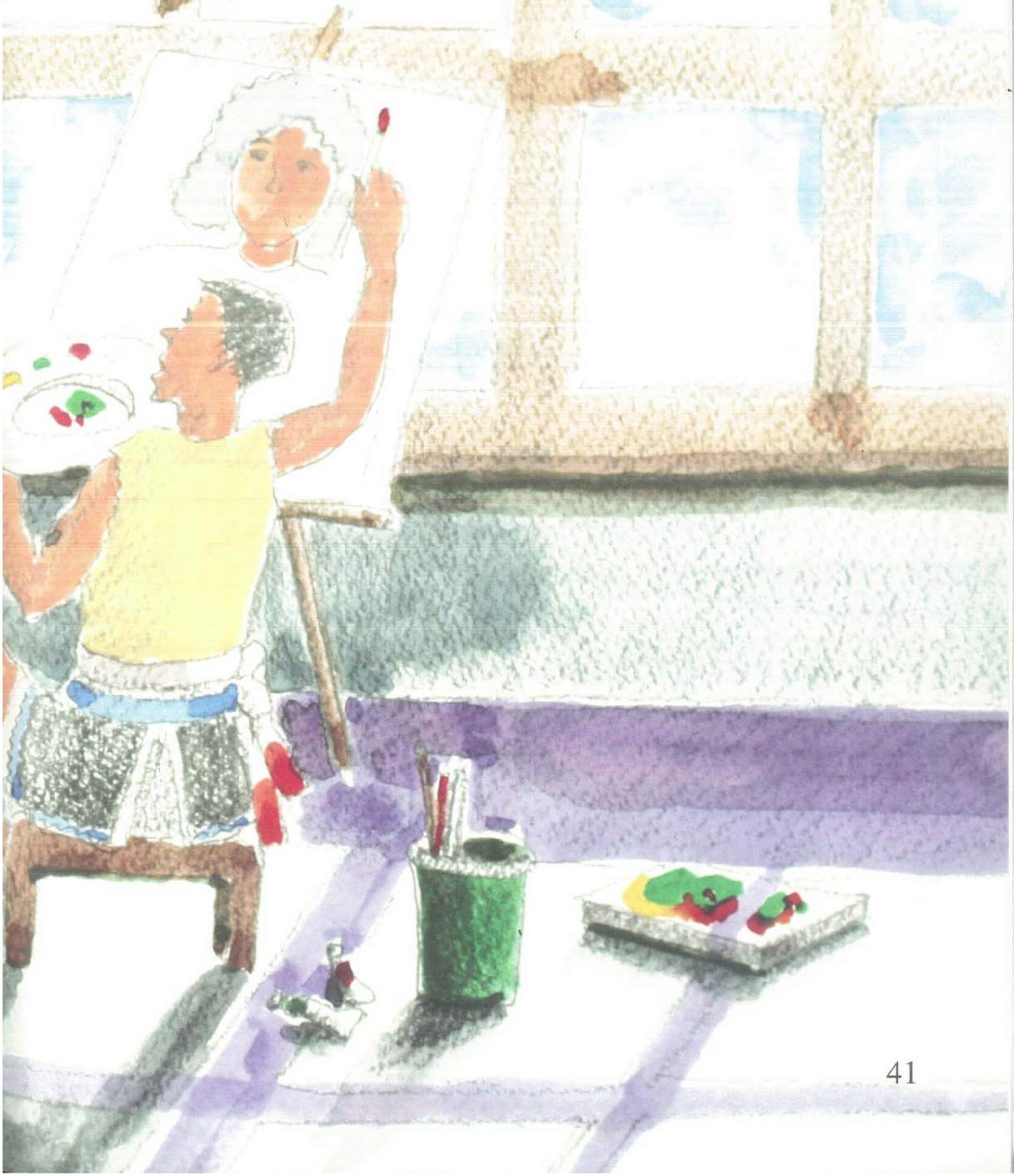
Makapah ko mata ni ina .

'Omeling ko fukes nira .



10

# Mafana' kako a mirenaf

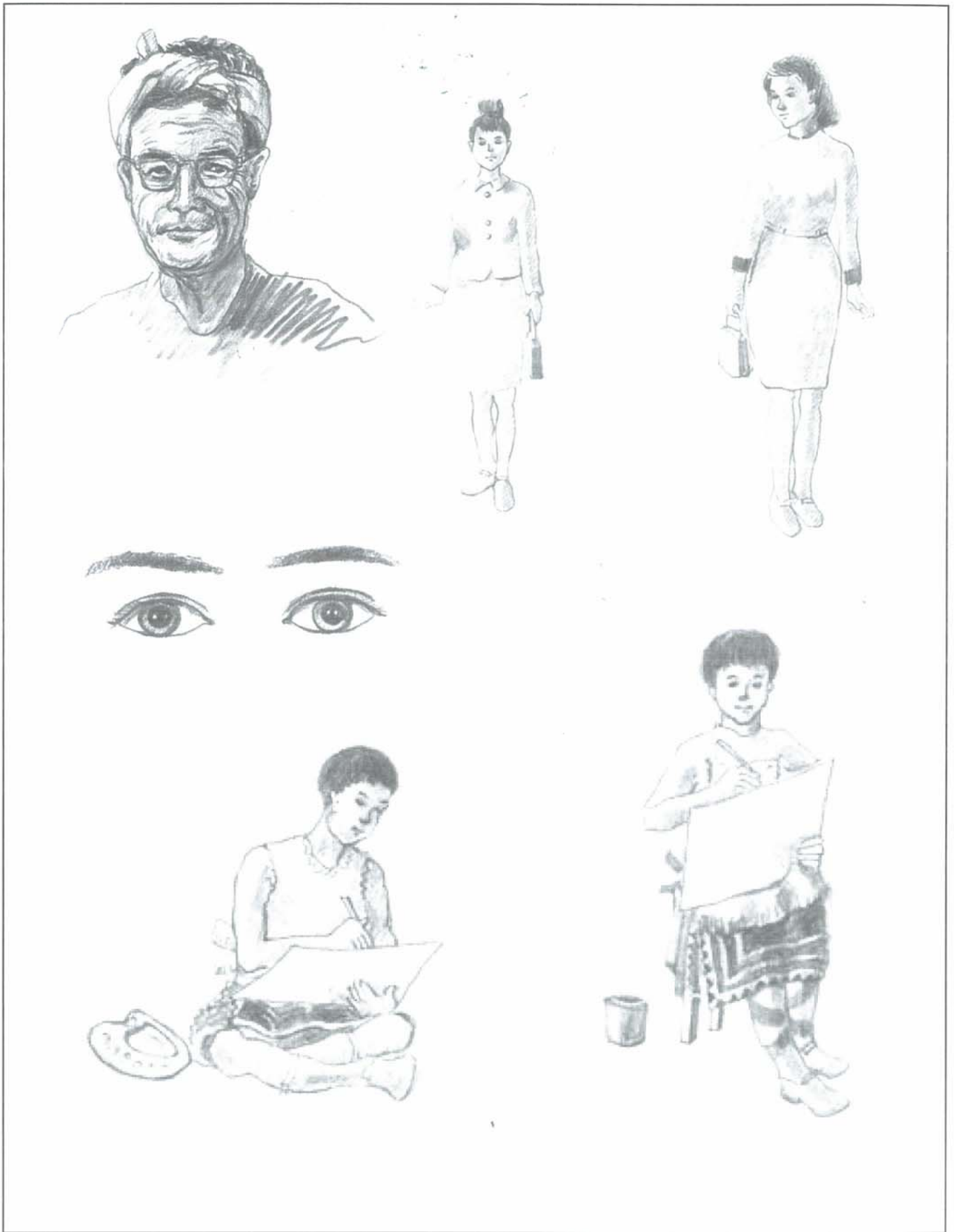


1. mafana' ===== mafukil
2. mirenaf ===== marenaf
3. makapah ===== kapah
4. mata
5. 'omeling ===== 'omelingay
6. fukes



1. Mirenaf kiso ?
2. Hay ! Mirenaf to ina .
3. Makapah ko fukes no miso !
4. Hay ! Sa'omeling saan .





# 中部阿美語 學習手冊 第三階

## 附錄

### 一、各課課文翻譯

#### 第 1 課 O idang ako 我的朋友

'Aloman ko idang ako.

很多 助 朋友 我

我有很多的朋友。

Takaraw ci Namoh, poener ci Mayaw.

很高 助 (人名) 很矮 助 (人名)

Namoh 很高, Mayaw 很矮。

Malalok ci Panay, matoka ci Dongi.

很勤勞 助 (人名) 很懶惰 助 (人名)

Panay 很勤勞, Dongi 很懶惰。

Malakapot kami to romi'ami'ad a micudad ato misalama.

一同 我們 助 每天 助 唸書 和 玩耍

我們每天一起唸書和玩耍。

#### 第 2 課 Pasowal ko singsi i tamiyan 老師告訴我們

Pasowal ko singsi i tamiyan.

告訴 助 老師 助 我們

老師告訴我們。

Kangodoen ko mato'asay.

要尊敬 助 長輩

對長輩要尊敬。

Kasasiolah, kadadama ato idang.

彼此相愛 互相幫助 助 朋友

對朋友要相親相愛、互相幫助。

Aka ka apac a talapicudadan.

不 助 遲到 助 去上學

上學不可以遲到。

Aka pila'om to pida.

不可 浪費 助 錢

用錢不可以浪費。



### 第3課 Pahanhanto a micudad 下課了

Pahanhanto a micudad, masadak kako a tala-potal no picudadan.

休息 助 上課 走出 我 助 到外面 助 教室

下課了，我走出教室。

Ira ko facidol i papotal no picudadan.

有 助 麵包樹 助 外面 助 教室

教室的外面有一棵麵包樹。

Ira ko cecay a cirot i fafaled no facidol,

有 助 一 助 伯勞鳥 助 上面 助 麵包樹

在麵包樹上有一隻伯勞鳥，

tanosoni sa kira cirot.

唱歌 那 伯勞鳥

伯勞鳥正在唱歌。

### 第4課 Malalisan kako 我發燒了

Maratar faki!

早安 叔叔

叔叔，早安！

Talacowa kiso Panay?

去哪裡 你 (人名)

Panay 你要去哪裡？

Keriden ni ina kako a paising.

帶 助 媽媽 我 助 看醫生

媽媽要帶我去給醫生看。

Mamaan kiso?

怎麼了 你

你怎麼了？

Malalisan kako.

發燒 我

我發燒了。

## 第 5 課 Miondo 運動

O maan a ondoan ko kaolahan iso?

什麼  運動  喜歡的、你的

你喜歡什麼運動？

O yakiw ko kaolahan ako.

棒球  喜歡的 我的

我喜歡棒球。

Enaw?

為什麼呢

為什麼？

O sakanga'ay no tireng.

成為健康  身體

可使身體好。

## 第 6 課 O radiw ato kero 唱歌和跳舞

Mafana' kiso a romadiw haw?

會 你  唱歌、嗎

你會唱歌嗎？

Hay, mafana' kako a romadiw to fangcalay tengilen a radiw.

是的 會 我  唱歌  很好 聽  歌

是的，我會唱好聽的歌。

Mafana' kiso a masakero haw?

會 你  跳舞 嗎

你會跳舞嗎？

Hay, fangcal ko kero ako.

是的 很好  跳 我

是的，我跳得很好。

Ano matira, tatata masakero kita!

如果 那樣 一起 跳舞 我們

那麼，我們一起來跳舞！



## 第7課 Pinaay to ko widi anini? 現在是幾點?

Pinaay to ko widi anini?

多少 助 時間 現在

現在幾點?

Faloay to ko widi to dafak.

八點 助 時間 助 早上

現在是早上八點。

Pinaay ko widi a lomowad kiso to dafak?

多少 助 時間 助 起床 你 助 早上

你早上幾點起床?

Enemay ko widi a lomowad kako.

六 助 時間 助 起床 我

我早上六點起床。

Pinaay ko widi a mafoti' kiso?

多少 助 時間 助 睡覺 你

你晚上幾點睡覺?

Siwa ira ko pangkiw ko widi a mafoti' kako.

九點 又 助 半 助 時間 助 睡覺 我

我晚上九點半睡覺。

## 第8課 Patingwa 打電話

Nga'ay ho, ci Onggo kako, i loma' ci Fadah haw?

你好 助 (人名) 我 助 在家 助 (人名) 嗎

你好，我是 Onggo，Fadah 在家嗎?

Ci Sawmah kako, awaay ci kaka ako ci Fadah i loma',

助 (人名) 我 不在 助 姊姊 我 助 (人名) 助 家

masadak ciira.

出去了 她

我是 Sawmah，我姊姊 Fadah 不在家，她出去了。

Ha! ano hacowa a taloma' ciira?

喔 那 什麼時候 助 回來 她

喔！她什麼時候回來呢？

Caay pahoda, ini anohoni.

不 太久 這裏 等一下

等一下就回來了。

## 第 9 課 Miliso' to akong 拜訪阿公

Talacowa kiso inacila?

去哪裡 你 昨天

你昨天去哪裡？

Talalotok kami a miliso' ci akongan.

去山上 我們 助 拜訪 助 阿公

我們去山上拜訪阿公。

O maan ko sapatala ni akong i tamowanan?

助 什麼 助 招待 助 阿公 助 你們

阿公請你們吃什麼？

O lawal, o toron ato dongec.

助 飛鼠 助 麻糬 和 藤心

阿公請我們吃飛鼠肉、麻糬和藤心湯。

## 第 10 課 Mafana' kako a mirenaf 我會畫圖

Mafana' kako a mirenaf.

會 我 助 畫圖。

我會畫圖。

O mamirenaf kako ci inaan.

助 要畫 我 助 媽媽

我要畫我的媽媽。

Makapah ko mata ni ina.

很漂亮 助 眼睛 助 媽媽

媽媽的眼睛很漂亮。

'Omeling ko fukes nira.

亮麗 助 頭髮 她

她的頭髮光澤亮麗。

助：助詞



## 二、生詞索引 (依課別排序)

### 第 1 課 O idang ako 我的朋友

#### 課文詞彙

'aloman 很多 (人、動物)

takaraw 很高

poener 很矮

malalok 勤勞

matoka 懶惰

malakapot 一起

misalama 玩耍

#### 補充詞彙

adihay 很多 (東西)

takaraway 很高的

malacafay 一起

miholol 玩

### 第 2 課 Pasowal ko singsi i tamiyan 老師告訴我們

#### 課文詞彙

pasowal 告訴

kangodoen 尊敬

mato'asay 長輩

kasasiolah 相親相愛

kadadama 互相幫助

apac 遲到

pila'om 去浪費

pida 錢幣；元

#### 補充詞彙

sowal 話

ngodo 害羞

to'as 長大；老

olah 愛

dama 幫助

la'om 浪費

### 第 3 課 Pahanhanto a micudad 下課了

#### 課文詞彙

pahanhan 休息；下課

papotal 院子；外面

facidol 麵包樹；麵包果

picudadan 學校；教室

cirot 伯勞鳥

fafaled 在上面

tanosoni 鳥叫；唱歌

sa 如此地

#### 補充詞彙

hanhan 氣息

potal 在外面

'apalo 麵包樹；麵包果

'ayam 鳥 (通稱)

faled 上面

soni 聲音

saan 如此地

## 第4課 Malalisan kako 我發燒了

### 課文詞彙

maratar 早  
talacowa 去哪裡  
kerid 帶去  
paising 給醫生看病  
mamaan 怎麼了  
malalisan 發燒

### 補充詞彙

marataray 很早的  
keriden 帶領  
omaan 什麼

## 第5課 Miondo 運動

### 課文詞彙

ondo 運動  
kaolahan 所喜歡的  
yakiw 棒球  
enaw 為什麼  
sakanga'ay 使(身體)好  
tireng 身體

### 補充詞彙

miondo 做運動  
olah 喜歡  
miyakiw 打棒球  
nawhani 為什麼呢  
nga'ay 好  
'orip 身體；生活；生命

## 第6課 O radiw ato kero 唱歌和跳舞

### 課文詞彙

ato 和  
mafana' 會；知道  
romadiw 唱歌  
fangcalay 好的；優秀的  
masakero 跳舞  
ano 如果  
matira 那樣  
tatata 走走走

### 補充詞彙

aci 和  
fana' 知識  
radiw 歌  
fangcal 好  
kero 舞  
anomatira 那麼  
dadada 來來來

## 第7課 Pinaay to ko widi anini? 現在是幾點?

### 課文詞彙

pinaay 幾點  
falo 八  
dafak 早上

### 補充詞彙

papina 幾位  
fafalo 有八位  
papacem 早上



---

lomowad 起床

enem 六

mafoti' 睡覺

---

lowad 出發

saka-enem 第六

mafoti'ay 睡覺的

## 第8課 Patingwa 打電話

---

### 課文詞彙

awaay 沒有

ano hacowa 何時(未來)

taloma' 回家

caay pahoda 不會很久

ini 這裡

---

### 補充詞彙

awa 沒有

anohoni 等一會；不久

minokay 回家

caay kahalafin 不會很久

itini 在這裡

## 第9課 Miliso' to akong 拜訪阿公

---

### 課文詞彙

inacila 昨天

miliso' 去拜訪

sapatala 所預備的食物

akong 阿公

lawal 飛鼠

toron 麻糬

dongec 藤心

---

### 補充詞彙

anocila 明天

liso' 拜訪

patala 預備

ama: 阿媽

fohet 松鼠

hakhak 糯米飯

hemay 白飯

tefo' 筍

## 第10課 Mafana' kako a mirenaf 我會畫圖

---

### 課文詞彙

mafana' 會

mirenaf 畫圖

makapah 很漂亮

mata 眼睛

'omeling 亮麗

fukes 頭髮

---

### 補充詞彙

mafukil 不會

marenaf 被畫

kapah 漂亮

'omelingay 亮麗的

### 三、生詞索引（依字母排序）

## a

- akong 阿公 9  
ano 如果 6  
ano hacowa 何時（未來） 8  
apac 遲到 2  
ato 和 6  
awaay 沒有 8

## c

- caay pahoda 不會很久 8  
cirot 伯勞鳥 3

## d

- dafak 早上 7  
dongec 藤心 9

## e

- enaw 為什麼 5  
enem 六 7

## f

- facidol 麵包樹；麵包果 3  
fafaed 在上面 3  
falo 八 7  
fangcalay 好的；優秀的 6  
fukes 頭髮 10

## i

- inacila 昨天 9  
ini 這裡 8

## k

- kadadama 互相幫助 2  
kangodoen 尊敬 2  
kaolahan 所喜歡的 5  
kasasiolah 相親相愛 2  
kerid 帶去 4

## l

- lawal 飛鼠 9  
lomowad 起床 7

## m

- mafana' 會 10  
mafana' 會；知道 6  
mafoti' 睡覺 7  
makapah 很漂亮 10  
malakapot 一起 1  
malalisan 發燒 4  
malalok 勤勞 1  
mamaan 怎麼了 4  
maratar 早 4  
masakero 跳舞 6  
mata 眼睛 10  
matira 那樣 6

mato'asay 長輩 2  
matoka 懶惰 1  
miliso' 去拜訪 9  
mirenaf 畫圖 10  
misalama 玩耍 1

## O

ondo 運動 5

## P

pahanhan 休息；下課 3  
paising 給醫生看病 4  
papotal 院子；外面 3  
pasowal 告訴 2  
picudadan 學校；教室 3  
pida 錢幣；元 2  
pila'om 去浪費 2  
pinaay 幾點 7  
poener 很矮 1

## R

romadiw 唱歌 6

## S

sa 如此地 3  
sakanga'ay 使(身體)好 5  
sapatala 所預備的食物 9

## T

takaraw 很高 1  
talacowa 去哪裡 4  
taloma' 回家 8  
tanosoni 鳥叫；唱歌 3  
tatata 走走走 6  
tireng 身體 5  
toron 麻糬 9

## Y

yakiw 棒球 5

## ,

'aloman 很多(人、動物) 1  
'omeling 亮麗 10



# 原住民族語

## 中部阿美語學習手冊 第3階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	林江義	黃天來			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃熾蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

### 中部阿美語編寫組

主編	朱清義				
編輯委員	吳明義	林茂德	林清盛	星·歐拉姆	陳約翰
插圖繪製	林建成				

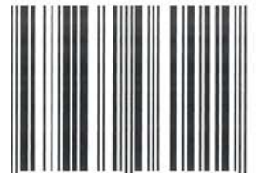
## 中部阿美語學習手冊 第3階



國民中小學 九年一貫課程  
原住民族語

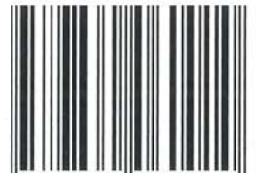


ISBN 978-986006001-0



9 789860 060010

ISBN 986006001-0



9 789860 060010